

Moroccan Arabic transcript:

ب: و كايين يعني حديث ما نعقلش عليه, كيقولك ان آآ انك "من يوم لمرأة تبيكرها ببنت." فهذي يعني فرحة كبيرة انك تكون عندك بنت هي اللولة فزادت. يعني شوف الاهمية ألي عطى الدين ديالنا للمرا. يعني كيقولك لا, البنت ما خصهاش الي لبست حجاب راها كتعدى علي الحرية ديالها, لا ما كتعداش علي الحرية ديالها. الدين ديالنا عطاها حرية أكثر ما عطاها أي قانون ألي هو كايين دابا. فغير 1400 عام قبل يقولك: "من يوم لمرأة تبيكرها ببنت." يعني راها البركة كلها جمعتها الي كانت لمرأ عندها بنت هي اللولة قبل من لولد آآ اخر حاجة وصى عليها سيد النبي عليه الصلاة و السلام هي "رفقا بالقوارير" شهبهم بقوارير يعني قارورة ألي هي وحد الحاجة ألي هي, ألي هي آآ fragile او ألي هي ماشي fragile و انما غالية بالزاف و غالية, الحاجة ألي هي غالية. فلما كيكون عندك حاجة ألي هي غالية اولاشي جوهره كتخاف هليها, كتقادي منها الزها و خايف عليها و كتهمم بها فيعني كنشوف ان الدين ديالنا ما كايينش ألي عطى قيمة كبيرة أكثر من الدين آآ الدروس كانوا الصحابة كاملين كياخذو دروس من عند امنا عائشة رضى الله عنها. كانت آآ أمنا خديجة رضى الله عنها كانت في التجارة, يعني ما قالوش: "لا انت مرا, ما تخدميش" و منين تزوجت بسيد النبي يعني هو بقی, كان خدام و كان يمشی التجارة ديالها. ما قالهاش: "انت تزوجتي, صافي ما تخدميش, انا الرجل و انا ألي نقوم بكل شي" مع ان كان يخدم معها و فلوسها كيبقاو ديالها, يعني ما يقيشش. ما كايينش احسن من حاجة ان... المهم, كيقولك ان الميراث. كيقولك لا, كايين بالزاف كيقولك لا لمرأ مظلومة في الميراث كتأخذ غير النص في عوض الرجل كياخذ واحد. و لكن نساو ان في الدين لمرأ ماشي واجبها انها تنفق يعني ذاك لفلوس ديالها الي بغاتهم مثلا غذات هي النص في الميراث و يبقى ديالها ما تمسوش. في حين ان هو ألي غادي يأخذ واحد, غيكون مضطر انه يصرف عليها هي. من واجب انه هو يصرف عليها في حين هي واخا عندها التجارة ديالها, واخا عندها لفلوس ديالها هي ماشي obligée انها تصرف علي الدار. فهذي كتبقى حرية شخصية. يعني واش أكثر من هذا الاهتمام, واش كايين أكثر من هذه القيمة ألي عطى الدين ل آآ المرأة؟ كيقولك: "لا, لمرأ ما كانتش كتشارك, ما كانتش حق لمرأ علاش آآ لمرأ كانت في القديم وراى الرجل اولاً لمرأ ديما؟" لا, ماشي وراه لانها كتعاونه لانه هو كيكون مثلا راجل قوي جسمانيا و لكن هي قوية نفسانيا...

ن: صحيح

ب: في psychologiquement لمرأ عندها وحد القوة كبيرة.

ن: "خلقنا لكم الازواج..." يعني "ازواجا لتسكنوا اليها"

ب: "لتسكنوا اليها"

ن: يعني للسكن و الطمأنينة...

ب: yeah, yeah نعم. فيعني ما كنتوشف ان ال آآ الاسلام انه, انه هبط من قيمة لمرأ. بل بالعكس, هو عطاها قيمة ألي ما كانتش في المجتمعات في قبل لان في الجاهلية كانت لمرأ صافي مثلا كانت مزوجة بواحد, غير يموت ليها راجلها, automatiquement خصها كتولي مرة خوه اول مرة ولده اولاً.

ن: صحيح

ب: نحن لا, ولات لمرأ الي بغاتش تزوج ما كتزوجش. و كايئة, كايئ ذيك الحادثة ألي وقعت ديال آآ وحدة ألي اباهأ كان باغي زوجها فمشات عند سيد النبي و قالت ليها عليه الصلاة و السلام, و قالت ليها: "شوف راه الوالد مثلا با عطى كلمة لذك فلان و موافق" قالها: "عندك الحق انك ترفضيه" و في الآخر شنهو؟ قبلات و قالت: "انا علاش قبلت؟ غير على جال و حدين غادي يجو من وراي باش يعرفو انهم عندهم الحق باش يرفضو."

ن: صحيح

ب: لمرأ عندها الحق مثلا الي كان راجلها ما آآ ما بقاتش تقول ليها ما بغيتش

ن: صحيح

ب: يعني كيقو لك يعني المشكل ماشي في الدين, المشكل في الناس.

English translation:

B: There is this *hadith*¹ that I don't exactly remember, which says something along the lines of: "If the woman is blessed, her first born will be a girl." It makes the woman very happy to have the first born and especially if it is a girl. This is an indication of the importance that our religion has given to the woman. Some people say, oh, if the girl wears the *hijab* [Islamic headscarf] it means that the girl has been denied her freedoms. Of course it does not. Our religion gave her more freedom than any other man-made laws. Just look at the *hadith* which was spoken 1400 years ago: "It is a blessing if the first born as a girl." In addition, the last thing that the prophet Mohamed (peace be upon him) requested was, "Take care of the vials." He compared women to vials because they are something important and fragile. Not necessary fragile, but something that is very precious and expensive, and so if you have something precious, you would take good care of it. As we can see, no one has given more value to women than our religion did. For instance, all the companions of the prophet Mohamed (peace be upon him) used to take lessons from Aisha, his wife, after his death. Similarly, our mother Khadijah was in trading. They did not say: "Oh, you are a woman and so you cannot work!" Of course not, even after she got married to the Prophet (peace be upon him), he used to take her to see her goods; he did not say: "You are now married, and so you can no longer work because I am the man and I will do everything." Instead, when he worked for her, he gave her the money she earned.

N: [Inaudible question]

B: ... Yes, in inheritance. Some people say that a woman is denied her rights in inheritance because she only takes half while the man takes one share. They forgot that, in Islam, it is not the woman's obligation to spend on the family. This is to say that the

¹ *Hadith*: A narration of an exemplary statement or action of the Prophet Mohammed.

half she got as her inheritance share is completely hers; she will not be spending it on the family whereas, for the man, even though he takes one share, he is obliged to spend on her [the woman] too. It is his obligation to spend on her. She may have her own goods to sell but she is not obliged to spend any of that profit; it is her choice to do whatever she wants with this money. We cannot see any better treatment for women as the one our religion gave them. Some also may ask why the woman always has to be behind the man. She is behind him because she helps him because he, as a man, may be physically strong...

N: That's right.

B: But psychologically, she is very strong.

N: "We created wives for you so that you can..."

B: "...you can seek refuge."

N: Refuge means comfort...

B: Yeah, yeah... As we can see, Islam did not lower the value of women, instead it gave her a position that she did not have before. For instance, in the pre-Islamic era, if the woman's husband dies, she automatically marries his brother or his son.

N: That's right!

B: Now, it is not the same; if the woman wants to get married to anyone, she can do that. There is this incident where a man wanted to marry his daughter off without her consent. She went to the Prophet (peace be upon him) and told him that the father wanted to marry her to a person and so the Prophet told her that she has the right to disapprove of him. She disapproved so that the women who came after her can see that they too have the right to disapprove.

N: That's right!

B: If she does not want to get married, she can say so.

N: That's right!

B: The problem is not from the religion, the problem is from the people.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.